

УДК 398.2

Ю. Н. Игнатъева,

филологический факультет,

Омский государственный педагогический университет

Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. В. А. Москвина

Сказки украинских переселенцев Нововаршавского района Омской области

Аннотация. В статье рассматриваются региональные особенности сказок украинских переселенцев Нововаршавского района, которые были собраны во время фольклорной экспедиции 1987 г. в с. Бобринка Нововаршавского района Омской области.

Ключевые слова: фольклор, волшебная сказка, бытовая сказка, вариант сюжета.

Сказки украинских переселенцев Нововаршавского района представляют собой уникальный культурный феномен, который отражает как локальную традицию, так и национальные черты, сохранившиеся и трансформировавшиеся в новых условиях. В данной статье мы рассматриваем результаты единственной фольклорной экспедиции 1987 г. в Нововаршавский район Омской области. В материалах экспедиции — две волшебные и две бытовые сказки [4].

Волшебную сказку рассказала Анна Тихоновна Чебурко 1929 г. р. В детском возрасте она переехала с родителями с Украины в Сибирь. Сказку «О чудесной дудочке» (СУС 789) [2] Анна Тихоновна услышала от своей бабушки в детстве.

Вариант данной сказки под названием «Братоубийца» обнаружен в «Украинских народных преданиях» 1847 г. в разделе «Фантастические предания». В этом варианте нет указания на сословие родителей «чоловикъ да жинка». Герои — двое сыновей, которые пошли пасти свиней. Старший сын убивает младшего из-за того, что тот его ослушался и не хотел повернуть свиней обратно, а в русском варианте убийство происходит из-за жадности. Мимо могилы младшего брата проходили гончары и купцы и сделали из тростинки дудочку, из которой заиграло: «По малу, малу, купчиньку, грай! / Не врази мого серденька въ край! / Братъ мене вбивъ, азъ свата згубивъ, / За того кабасика, що у саду ривъ!» [3, с. 76]

Эта песня похожа на песню из варианта, опубликованного А. Н. Афанасьевым [1, т. 2, № 244]: она также дана на украинском языке и повторяет ее первые две строчки. Развязка конфликта: «По меньшому жъ обидъ поставили, а старшого привязали до киньсяго хвоста, й рознесли его на кисточки» [3, с. 77]. Младший сын не вышел

из дудочки, как в сказке, зафиксированной в архивном блокноте, но зато свершилась справедливость в отношении старшего.

Данный вариант в украинских преданиях бытовал как произведение несказочной прозы, а значит, имел установку на достоверность. В Омской же области подобный сюжет бытует исключительно как сказка, что позволяет его сопоставить с русскими вариантами из сборника Афанасьева.

У А. Н. Афанасьева в схожем по сюжету произведении поп и попадья отправили за ягодами своих детей Иванушку и Аленушку. Сестра убила брата острым ножом и схоронила Иванушку. На месте могилы брата «выросла большая да ровная-ровная тростинка» [1, т. 2, с. 220]. Мимо проезжали овчары и срезали тростинку, сделали из нее жилейку, из которой заиграла песня: «По малу, малу, вивчарику, грай! / Не врази ты мого серденька вкрай! / Мини сестрица-зрадница / За красны ягодки, за червонни чоботки!» [1, т. 2, с. 220] В конце все герои узнают правду, родители выгоняют дочь из дома.

В сибирском варианте есть и другие особенности: исполнительница не дала заголовка сказки, отметила, что родители были купцами и имели трех дочерей. Впоследствии старшие сестры убили младшую и захоронили под кустами. На месте захоронения появилась дудка. Мимо того места проезжал молодой парень и взял ее с собой. Молодец сыграл на дудочке, и оттуда послышался голос убитой девушки: «Играй, играй, молодец, / Играй, играй, родненький. / Меня сестрички убили, / Под кустиком схоронили, / Ягодки мои между собой поделили, / Чашечку мою в Волгу кинули» [4, ЭК-74/1987, № 261].

Текст песни отличается от других вариантов: он дан полностью на русском языке, в нем упоминается Волга и чашечка младшей сестры.

Кроме того, песня состоит из шести строк, в то время как у Афанасьева — из четырех. Отец выгнал своих старших дочерей, а из дудочки вышла младшая дочь живая и невредимая. В конце дочь и молодец сыграли свадьбу. Волшебные мотивы — дудочка, из которой звучит песня, и превращение дудочки в девушку. В других вариантах такого чудесного разрешения конфликта нет.

В Бобринке сюжет бытует как сказочный: нет указаний на реальное событие и реальных персонажей. Текст сказки полностью дан на русском языке и имеет счастливое разрешение конфликта — дудочка превращается в девушку, которая выходит замуж за молодца.

Еще одну волшебную сказку рассказала Елизавета Наумовна Чистякова, переселенка из Шок-Шока. Текст называется «Сказка про Ивашечку» (СУС 700). Эту сказку информатор «рассказывала своему сыну по вечерам». Она определена собирателями как бытовая, но, на наш взгляд, имеет черты волшебной сказки. К примеру, чудесный мотив превращения пальца бабушки в Ивашечку, троекратное повторение просьбы мальчика о том, чтобы его взяли с собой гуси: «Гуси-гусиляты, / Возьмите меня на крылья / Понесите до хаты / Исты, пыты, хорошо погодиты» [4, ЭК-84/1987, № 207].

Наиболее похожий сюжет опубликован в сборнике «Народные русские сказки А. Н. Афанасьева» под названием «Мальчик с пальчик» [1, т. 2, № 300]. В традиционном сюжете мальчик чудесно рождается, помогает отцу на пашне. Мальчика покупает пан, которому он досаждал, потом он действует заодно с ворами и возвращается домой в желудке волка. Сибирский вариант отличается названием: «Сказка про Ивашечку». Главный герой имеет имя. Его крадут цыгане, и он спасается от них с помощью своей смекалки, а возвращается домой на гусях.

В сравнительном указателе сюжета встречаются и другие названия: «Горошек», «Воловье ушко». В сюжете «Про хлопчика Покотыгорошка» превращение происходит иным способом: мальчик рождается из куриного яйца. Он возвращается домой, а затем к пану, который его купил. В итоге мальчик живет с матерью и отцом. Сибирский ва-

риант сюжета «Сказки про Ивашечку» отличается от подобных ему русских и украинских вариантов сюжетов: палец бабушки превращается в Ивашечку, дед и баба не приходят за помощью «до вожжы», как в украинском сюжете, пан не забирает мальчика обратно к себе.

Бытовые сказки «О Наймочке» и «Про Катерину» записаны от Марии Макаровны Конопле-вой, родившейся на Украине в 1908 г.

В первом тексте говорится о девушке Наймочке, которая родила ребенка, будучи незамужней. Она подкинула ребенка семье, а затем устроилась няней. Растила Наймочка своего сына 20 лет, после чего ушла в монастырь. Вернувшись, она заболела. Ее сын женился, Наймочка открыла ему тайну и умерла. Эту сказку информатор в раннем детстве услышала от кобзаря.

Подобный сюжет встречается в повести Тараса Шевченко «Наймичка», написанной в 1853 г. В данном случае слово «наймичка» обозначает наемную работницу, батрачку, а в сибирском варианте так звали главную героиню.

Вторая бытовая сказка рассказывает о жизни женщины Катерины. У нее, как и у Наймочки, трагическая судьба: она умирает, потеряв своего родного ребенка и возлюбленного. Аналогичный сюжет описан в поэме Тараса Шевченко «Катерина» (1838 — начало 1839). Отличительной чертой сказки, зафиксированной в архивном блокноте, является то, что Катерина погибает от рук солдат, которых послал ее муж-офицер, заподозрив девушку в измене. В поэме же Катерина совершает самоубийство, прыгнув в прорубь. В сказке, как и в поэме, описывается жизнь сына главной героини с кобзарем и отречение отца от сына.

Фольклорные бытовые сказки в с. Бобринка указывают на свое литературное происхождение и отсылают нас к творчеству украинского писателя XIX в. Тараса Шевченко.

Таким образом, мы видим не только связь с украинскими преданиями, но и литературное происхождение зафиксированных сказок. Помимо прочего, прослеживается влияние русского фольклора, что подтверждается общими чертами со сказками из сборника А. Н. Афанасьева.

1. Народные русские сказки А. Н. Афанасьева : в 3 т. / отв. ред.: Э. В. Померанцева, К. В. Чистов. — М. : Наука, 1984–1985. — Т. 1. — 539 с. — Т. 2. — 490 с. — Т. 3. — 510 с. — Электрон. версии. — URL: https://archive.org/details/2-1985_202212/Афанасьев%20А.Н.%20-%20Народные%20русские%20сказки%20в%20трех%20томах.%20Т.2%20-1985/ (дата обращения: 03.04.2025).

2. Сравнительный указатель сюжетов (СУС). Восточнославянская сказка / сост.: Л. Г. Бараг, И. П. Березовский, К. П. Кабашников, Н. В. Новиков. — Л. : Наука. Ленингр. отд-ние, 1979. — 440 с. — Электрон. версия. — URL: <https://djvu.online/file/Xy7Uh9HUE9Fb> (дата обращения: 10.09.2024).

3. Украинские народные предания / сост. П. А. Кулиш. — М. : Университет. тип., 1847. — 109 с. — Электрон. версия. — URL: <https://archive.org/details/kulish1847/kulish1847/> (дата обращения: 03.04.2025).

4. Фольклорный архив Омского государственного педагогического университета. ЭК-74/1987. ЭК-84/1987.